

XXIV<sup>e</sup> COLLOQUE ANNUEL DE L'ADEFFI  
ADEFFI ANNUAL CONFERENCE

**C O L L O Q U O N S !**  
**O L L O Q U O N S ! C**  
**L L O Q U O N S ! C O**  
**L O Q U O N S ! C O L**  
**O Q U O N S ! C O L L**  
**Q U O N S ! C O L L O**  
**U O N S ! C O L L O Q**  
**O N S ! C O L L O Q U**  
**N S ! C O L L O Q U O**  
**S ! C O L L O Q U O N**  
**! C O L L O Q U O N S**

NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY  
21-22 OCTOBER 2022

## Colloquons !

XXIV<sup>e</sup> colloque annuel de l'ADEFI  
21 et 22 octobre 2022, National University of Ireland, Galway

---

### PROGRAMME

**vendredi 21 octobre**  
**Moore Institute, Salle G010**

9h45-10h30 : Accueil, inscriptions, café

10h30 : Ouverture du colloque

10h40-12h : **Séance première**

***Care and the Text: Reading, Writing and Critiquing Care in Modern and Contemporary French Literature***

Présidente : Derval Conroy

- Alice Hagopian, University of St Andrews  
'Reflections on a Neurodivergent Literary Analysis as Explicitly Attuned to *L'Étranger* and Indirectly Caring for Meursault-like Readers'
- Áine Larkin, Maynooth University  
'The French Medical Culture of Care in Martin Winckler's Novels'
- Jordan McCullough, Queen's University Belfast  
'A Practice of Literary Palliation: Philippe Forest's *L'enfant éternel*'

12h-12h10 : Pause

12h10-13h30 : **Séance 2**

***Avant-garde and Translation***

Président : Dominique Jeannerod

- Cecilia Benaglia, University of Limerick  
'Translating the *neoavanguardia* in the 70s: Alice Ceresa in French'
- Audrey Coussy, McGill University  
'"Now Open the Box!" Translating Avant-Garde Picturebooks'

- Alexandra Lukes, Trinity College Dublin  
'Translation Needs an Avant-Garde'

**13h30-14h30 : Déjeuner**

14h30-15h50 : **Séance 3**

***Littératures des Amériques : adaptations scéniques et graphiques (xx<sup>e</sup> siècle)***

Président : Michael Wiedorn (University College Dublin)

- Émilien Sermier, Université de Lausanne  
'Résonances transatlantiques : *Offrandes* de Varèse, Huidobro et Tablada (1922)'
- Josefa Terribilini, Université de Lausanne/Université Sorbonne Nouvelle  
'Un roman créole sur les plateaux romands : *Gouverneurs de la rosée* (1944-2019)'
- Anaïs Stampfli, Université de Lausanne  
'Adaptation graphique de *Ti-Jean l'Horizon* (1979-2021) : Métamorphose d'un classique de la littérature caribéenne'

16h-16h30 : Pause-café

16h30-17h50 : **Séance 4**

***Voices from the Margins in French and Francophone Literature***

Présidente : Charlotte Berkery (UCD)

- Mark O'Rawe, Queen's University Belfast  
'Rosanette and Revolution: History and *la domination masculine* in Flaubert's *L'Éducation sentimentale*'
- Laura Kennedy, Queen's University Belfast  
'The "voice of the banlieue": Attesting and Contesting Marginalisation through Language in Faïza Guène's *Kiffe Kiffe Demain*'
- Helen McKelvey, Queen's University Belfast  
'Voices, power and marginalisation in David Diop's *La porte du voyage sans retour* (2021)'

**18h-19h : Vin d'honneur**

**samedi 22 octobre**  
**Moore Institute, Salle G010**

9h00-9h30 : Café

9h30-10h50 : **Séance 5**

***Gender Issues on Screen: Representing Motherhood, Manhood and Womanhood in 21<sup>st</sup>-century French and Francophone Film.***

- Julie Rodgers, Maynooth University  
'Making Mothers: Representing Midwifery in *Voir le jour/Into the World* (2020)'
- Loic Bourdeau, Maynooth University  
'(Re)Framing Desire and Millennial Manhood in Xavier Dolan's *Matthias & Maxime* (2019)'
- Peadar Kearney, Maynooth University  
'*Liberté* (?), *égalité* (?) and *Québecité* (!) in *La femme de mon frère* (Chokri, 2019)'

10h50-11h10 : Pause-café

11h10-12h30 : **Séance 6**

***Text/genre/auteur: New Approaches to Film Authorship***

Présidente : Julie Rodgers

- Barry Nevin, Technological University Dublin  
' "Vous vivez dans un rêve": Illusion and delusion in the Films of Pierre Chenal'
- Dominique Jeannerod, Queen's University Belfast  
'Sur tous les écrans. Boileau-Narcejac et le cinéma du suspense'
- Niall Kennedy, Trinity College Dublin  
'Free Indirect Discourse in Gilles Deleuze and Pier Paolo Pasolini'

**12h30-13h30 : Déjeuner**

**13h30-14h30 : Assemblée générale de l'ADEFI 2022**

14h30-16h10 : **Séance 7**

**Samuel Beckett, French and Francophone Cultures**

Président : Michael Kelly (University of Limerick)

- Hélène Lecossois, Université de Lille  
'Decolonizing Irish theatre with Samuel Beckett?'
- Megane Mazé, Université d'Orléans  
'“Awful English this” : Samuel Beckett, épistolier diglossique'
- James Little, University College Dublin  
'Translating Beckett's Stage Directions'
- Céline Thobois, Trinity College Dublin  
'Samuel Beckett et l'humour français dans « Le Concentrisme »'

16h10-16h30 : Pause-café

16h30-17h30 : **Séance 8**

**Gender and Desire in Trouvère Song**

Présidente : Catherine Emerson (University of Galway)

- Matthew Thomson, University College Dublin  
'Song, Desire, and Persuasion in Thirteenth-Century France'
- Joseph W. Mason, Oxford University  
'Voice, pain and wounds in Old French lyric'

**18h – Musical Interlude:**

*Love Song Traditions of the Middle Ages*

*Matthew Thomson and Joseph Mason*

20h : **Dîner du colloque** à « McSwiggans » pour les participants ayant choisi cette option dans leur formulaire d'inscription.